



Medicina convencional y alternativa: un estudio sociopragmático del paratexto de los «agradecimientos»

María Ángeles Alcaraz Ariza ^a, Françoise Salager-Meyer ^b

^a Departamento de Filología Inglesa
Universidad de Alicante
Alicante, Spain
Ariza@ua.es

^b Facultad de Medicina y Escuela de Idiomas Modernos
Universidad de Los Andes
Mérida, Venezuela
Francoise.sm@gmail.com

Keywords: *conventional medicine, alternative medicine, acknowledgements, socio-cognitive/socio-technical networks*

Palabras clave: *medicina convencional, medicina alternativa, agradecimientos, redes sociocognitivas y sociotécnicas*

Abstract

We here report the findings of a content analysis of acknowledgments in 50 English-language medical research papers published in the period 2004-2005 in conventional and alternative medicine journals. Our results show a series of differences between the articles included in both types of biomedicine, related not only to the number of authors per article and their nationality, the number of acknowledgments, their type and length, but also to the number of funding sources and the kind of funds received to conduct the research. These differences would reveal that in the field of alternative medicine research tends to be less collaborative and interdependent than in the field of conventional medicine, thus underlining the recency of this type of research and, consequently, of its socio-technical and socio-cognitive networks.

Resumen

En esta comunicación, presentamos los resultados de un análisis de los agradecimientos incluidos en 50 artículos de investigación escritos en inglés y publicados en el periodo 2004-2005 en revistas de medicina convencional y alternativa. Nuestro estudio ha puesto de relieve una serie de diferencias entre los artículos pertenecientes a ambos tipos de biomedicina, relacionados no sólo con el



número de autores por artículo y su nacionalidad, el número de agradecimientos, su tipo y su longitud, sino también con el número de fuentes de financiación y la clase de ayuda financiera recibida para llevar a cabo la investigación. Estas diferencias serían testigo de que en el ámbito de la medicina alternativa, la investigación tiende a ser menos colaborativa y menos interdependiente que en el campo de la medicina convencional, lo que subrayaría el carácter reciente de este tipo de investigación biomédica y, en consecuencia, de sus redes sociotécnicas y sociocognitivas.

1 Introducción

El paratexto de los «agradecimientos» es una práctica muy común en el universo académico, de ahí que se haya analizado su presencia en numerosas disciplinas. Recordemos los estudios de Verner (1993) en astronomía, Heffner (1981) y Laband y cols. (2002) en biología, Giles y Council (2004) en ciencias computacionales, Cronin y cols. (1992), Cronin (1995), Giles y Council (2004) o Cronin y Franks (2006) en ciencias de la información. De esta faceta del repertorio retórico también se han ocupado Heffner (1981) y Cronin (1995) en ciencias políticas, Cronin y cols. (1993) en ciencias sociales, Laband y Tollison (2000) y Laband y cols. (2002) en economía, Cronin (1995) en filosofía o McCain (1991) en genética. Y no se deben dejar de lado los trabajos realizados sobre este mismo tema por Giannoni (1998, 2002, 2005) en lingüística, Cronin y cols. (2004) en química, Heffner (1981) y Cronin (1995) en psicología o Patel (1973) y Cronin (1995) en sociología.

De los agradecimientos, no ya en los artículos de investigación sino en las memorias de licenciatura y tesis doctorales en numerosas disciplinas, han versado asimismo algunos trabajos de Hyland (2003, 2004) y Hyland y Tse (2004). De hecho, tan grande es el valor que la comunicación académica anglosajona actual le atribuye a este apartado, que se ha incluso sugerido que debería formar parte de un *reward triangle* junto con las secciones de autoría y citación (Cronin 2005: 176).

2 Objetivo/muestra

Nuestro objetivo en este trabajo ha consistido en analizar, desde un punto de vista sociopragmático, el paratexto de los agradecimientos incluidos en una muestra de 50 artículos de investigación, escritos en inglés y publicados en los años 2004 y 2005 en revistas pertenecientes a dos campos biomédicos diferentes, medicina convencional y medicina alternativa, para averiguar si existen diferencias o similitudes entre ambos tipos de biomedicina con respecto al tema de investigación abordado. Los artículos con los que hemos trabajado han sido extraídos de las revistas *The New England Journal of Medicine* y de *The Lancet* (25 artículos) y *The Journal of Complementary and Alternative Medicine* y de *Bio Med Central* (25 artículos).

3 Metodología

Hemos desarrollado nuestra labor investigadora en dos etapas. En la primera, hemos analizado las variables siguientes:

- Autoría de la muestra objeto de estudio (Tabla 1)
- Presencia de agradecimientos (Tabla 2)
- Financiación de las investigaciones (Tabla 3)



En la segunda etapa, hemos procedido a la clasificación de los diferentes tipos de agradecimientos (Tabla 4) y de los organismos financiadores (Tabla 5). La ordenación de los agradecimientos se ha realizado siguiendo una versión modificada de la tipología basada en siete categorías propuesta por Cronin (1995), Hyland (2003) y Giles y Council (2004):

- 1) apoyo moral (agradecer a alguien su entusiasmo, ánimo y consejos).
- 2) apoyo instrumental/técnico (suministro de equipos, infraestructura y muestras, ayuda en la recolección de datos y en la preparación de muestras).
- 3) apoyo financiero (dinero recibido).
- 4) apoyo conceptual, también denominado «académico» (Hyland 2003) o *peer-interactive communication* (PIC) (McCain 1991: 512) (comentarios sobre el manuscrito, sugerencias, opiniones críticas).
- 5) apoyo de secretariado/oficina (pasar a limpio el trabajo realizado, hacer fotocopias).
- 6) apoyo editorial/lingüístico (revisión de pruebas, corrección del manuscrito).
- 7) apoyo sin clasificar cuando, por su ambigüedad o ausencia de pistas contextuales, los agradecimientos no se ajustaban a ninguna de las categorías anteriores.

4 Resultados

Con respecto a la autoría de la muestra objeto de estudio, la Tabla 1 indica que la media de autores por artículo en la medicina convencional es de 9,12 frente a 4,8 en la medicina alternativa, es decir, prácticamente la doble en la primera muestra que en la segunda. El corpus de medicina convencional incluye 13 artículos firmados por investigadores de origen anglófono (Australia, Canadá en su zona británica, Estados Unidos de Norteamérica, Nueva Zelanda y Reino Unido). En el corpus de medicina alternativa figuran 11 artículos escritos por autores pertenecientes al ámbito anglosajón, por lo que no existen diferencias dignas de resaltar en este apartado. Donde si se aprecia una diferencia considerable entre las dos modalidades de biomedicina es en el número de artículos con autoría anglófona y el número de artículos procedentes de otros países europeos y asiáticos. Así, la muestra de medicina convencional contiene ocho artículos escritos por autores anglófonos y de otras nacionalidades, principalmente europeas, como Alemania, Chequia, China, Dinamarca, España, Francia, Georgia, Grecia, Italia, Noruega, Países Bajos, Polonia, Rumanía, Rusia, Suecia, Suiza y Vietnam. Por el contrario, en medicina alternativa, sólo dos artículos están firmados conjuntamente por autores de China, Estados Unidos de Norteamérica y Trinidad/Tobago, es decir, en esta segunda muestra el número total de artículos con un componente autorial anglosajón asciende a 13 frente a los 21 artículos de la medicina convencional.

En cuanto a los artículos firmados sólo por autores europeos procedentes de países no anglófonos (Alemania, Dinamarca, Francia y Países Bajos), su presencia es muy similar en las dos muestras: cuatro artículos en medicina convencional y tres artículos en medicina alternativa. En el corpus de medicina alternativa, se incluyen también un artículo escrito por autores nigerianos y ocho artículos obra de autores asiáticos (China, India, Irán, Tailandia, Taiwán y Vietnam), por lo que el total de artículos escritos por autores con un origen no anglófono asciende a 12 artículos en esta muestra y a cuatro en la de medicina convencional.



Autores	Med. convencional	Med. alternativa
Media de autores por artículo	9,12	4,8
Artículos escritos por autores anglófonos	13	11
Artículos escritos por autores anglófonos y de otras nacionalidades europeas y asiáticas	8	2
Total de artículos con un componente autorial anglófono	21	13
Artículos escritos por autores europeos no anglófonos	4	3
Artículos escritos por autores africanos	----	1
Artículos escritos por autores asiáticos	----	8
Total de artículos escritos por autores no anglófonos	4	12

Tabla 1: Autoría de la muestra objeto de estudio

Con referencia a los agradecimientos, en la Tabla 2 se puede ver que están incluidos en los 25 artículos de la muestra de medicina convencional, mientras que sólo aparecen en 22 artículos de la muestra de medicina alternativa. El número total de actos de agradecimientos en este segundo tipo de medicina es de 66 frente a 125 en la muestra de medicina convencional. La media de palabras del paratexto de los agradecimientos es de 82,59 en la categoría de medicina convencional y de 54,22 en la de medicina alternativa. El número de personas identificadas por su apellido a las que se agradece su colaboración es de 119 en la medicina convencional y de 46 en la medicina alternativa, con una media de 5,6 y 1,8 de personas agradecidas, respectivamente.

Agradecimientos	Med. convencional	Med. Alternativa
Artículos con agradecimientos	25	22
Actos de agradecimientos	125	66
Media de palabras de los agradecimientos	82,59	54,22
Personas agradecidas identificadas	119	46
Media de personas agradecidas identificadas	5,6	1,8

Tabla 2: Presencia de agradecimientos

Los destinatarios de los agradecimientos no identificados por su apellido son a grandes rasgos idénticos en ambos grupos de artículos: equipos de enfermeras y paramédicos, médicos residentes, voluntarios, pacientes y sus familiares, instalaciones, hospitales, centros de salud, universidades, etc. Digno de resaltar por su originalidad es un artículo de medicina alternativa en el cual se agradece la colaboración de caballos en terapias ecuestres con discapacitados.



En la Tabla 3 se indica que el número de artículos financiados asciende a 24, con un porcentaje de 96, en la muestra de medicina convencional, y a 15, con un porcentaje de 60, en la de medicina alternativa. 28 son los organismos financiadores en este segundo tipo de medicina frente a 74 en el corpus de medicina convencional, lo que hace una media de 3 organismos que han aportado fondos para las investigaciones en esta categoría de biomedicina, y de 1,8 en la de medicina alternativa. La muestra de medicina convencional incluye cuatro artículos en los que los patrocinadores han colaborado de forma directa en el estudio (diseño, revisión de la versión final, etc.), hecho que no se da en el corpus de medicina alternativa. En cuanto a la mención de un conflicto de intereses, es decir, que uno o varios de los autores del artículo trabaja para una o varias de las compañías que han financiado la investigación, aparece en seis artículos de la muestra de medicina convencional y sólo en un artículo del corpus de medicina alternativa.

Financiación	Med. convencional	Med. alternativa
Artículos financiados	24 (96%)	15 (60%)
Organismos financiadores	74	28
Media de organismos financiadores por artículo	3,0	1,8
Artículos con participación personal de patrocinadores	4	----
Artículos con conflicto de intereses	6	1

Tabla 3: Financiación de las investigaciones

La Tabla 4 recoge la clasificación por categoría del número total de agradecimientos presentes en la muestra objeto de estudio. Así, se puede comprobar que, aunque la frecuencia de cada una de las siete categorías de financiación difiere de un tipo de medicina a otra, sigue básicamente el mismo patrón. Las dos primeras posiciones en la escala de frecuencia las ocupan los apoyos de tipo financiero: 74 actos de agradecimientos con un porcentaje de 59,2 en la muestra de medicina convencional y 28 actos de agradecimientos con un porcentaje de 42,4 en la muestra de medicina alternativa. A continuación figura el apoyo de índole instrumental/técnica: 30 paratextos de agradecimientos y 24% en medicina convencional frente a 19 actos de agradecimientos y 28,8% en medicina alternativa. En tercer lugar aparece la ayuda conceptual/académica: 12 secciones de agradecimientos y 9,6% en los artículos de medicina convencional, y nueve secciones de agradecimientos y 13,6% en los artículos de medicina alternativa. Estos tres tipos de apoyo suman ya, ellos solos, el 92,8% en medicina convencional y el 84,8% en medicina alternativa de toda la ayuda recibida.

En las siguientes posiciones, por orden consecutivo y ya bastante alejados en la escala de frecuencias, figuran las ayudas de índole moral (tres actos de agradecimientos y 2,4%, tanto en medicina convencional como alternativa), las de tipo editorial/lingüístico (dos secciones de agradecimientos con un porcentaje de 1,6 en medicina convencional y tres secciones de agradecimientos con un porcentaje de 4,5 en medicina alternativa) y las colaboraciones sin clasificar (dos actos de agradecimientos con 1,6% en medicina convencional y tres actos de



agradecimientos con 4,5% en medicina convencional). En último lugar figura el apoyo relacionado con labores de secretariado y oficina: dos secciones de agradecimientos con 1,6% en medicina convencional y una sección de agradecimientos con 1,5% en medicina alternativa.

Tipos de agradecimientos	Med. convencional	Med. alternativa
Financiero	74 (59,2%)	28 (42,4%)
Instrumental/técnico	30 (24%)	19 (28,8%)
Conceptual/académico	12 (9,6%)	9 (13,6%)
Total parcial	92,8%	84,8%
Moral	3 (2,4%)	3 (4,5%)
Editorial/lingüístico	2 (1,6%)	3 (4,5%)
Sin clasificar	2 (1,6%)	3 (4,5%)
Labores de secretariado/oficina	2 (1,6%)	1 (1,5%)
Total de actos de agradecimientos	125 (100%)	66 (100%)

Tabla 4: Tipos de agradecimientos

Con respecto a los organismos financiadores, la tabla 5 señala que los fondos aportados a la medicina convencional proceden de 46 institutos de investigación (61,2%), seguidos de 21 laboratorios farmacéuticos (28,5%) y siete instituciones educativas (9,4%). En cuanto a los organismos que han financiado la investigación en la medicina alternativa, están compuestos por 23 institutos de investigación (82,1%), es decir, la mitad que en el campo de la medicina convencional, y cinco instituciones educativas (17,8%). Digna de resaltar es la ausencia de los laboratorios farmacéuticos en la lista de organismos financiadores en la medicina alternativa.

Organismos financiadores	Med. convencional	Med. alternativa
Institutos de investigación	46 (61,2%)	23 (82,1%)
Laboratorios farmacéuticos	21 (28,5%)	----
Instituciones educativas	7 (9,4%)	5 (17,8%)
Total de organismos financiadores	74 (100%)	28 (100%)

Tabla 5: Tipos de organismos financiadores

5 Discusión

De acuerdo con nuestra investigación, en la medicina convencional del contexto biomédico anglosajón actual predominan los artículos escritos por autores anglófonos. Por el contrario, en la medicina alternativa el predominio corresponde a autores de otras nacionalidades, principalmente asiáticos.



La inclusión de paratextos de agradecimientos en nuestra muestra de biomedicina viene también a corroborar los resultados de otros estudios realizados en los diversos campos científicos aludidos anteriormente en la introducción de esta comunicación (filosofía, genética, lingüística, química, psicología, sociología, etc.). No obstante, los actos de agradecimientos relacionados con la ayuda de índole conceptual/académica tienen una frecuencia muy baja en ambos campos biomédicos en comparación con otras disciplinas como la astronomía, las ciencias computacionales, las ciencias de la información, la filosofía, la historia, la psicología o la sociología (Cronin 1995, Cronin y cols. 2003) y con las memorias de licenciatura y tesis doctorales en numerosas disciplinas (Hyland 2003). Además, los actos de agradecimientos más frecuentes en los dos tipos de medicina analizados son los de índole financiera e instrumental/técnica, lo que reflejaría, por un lado, la importancia de la ayuda económica aportada por los patrocinadores y, por otro, el carácter colaborativo de la investigación en el aludido contexto que, al igual que la de otros ámbitos científicos, implica la interdependencia de sus miembros que trabajan en equipo y se intercambian materiales con frecuencia.

Sin embargo, los datos cuantitativos aportados en este estudio sugieren que la labor investigadora realizada en el ámbito de la medicina alternativa, aun siendo colaborativa, lo es en menor grado que la llevada a cabo en el campo de la medicina convencional, pues los artículos los firman menos autores (media de autores por artículo: 4,8 vs. 9,12) y menos variada es su procedencia. Asimismo, menor es también el número de actos de agradecimientos (66 vs. 125), de los destinatarios de dichos agradecimientos (46 vs. 119) y de los organismos financiadores (28 vs. 74), entre los que, por cierto, no se incluyen los laboratorios farmacéuticos. En consecuencia, más reducido es el espacio ocupado por dichos agradecimientos (media de palabras: 54,22 vs. 82,59).

El hecho de que la industria farmacéutica esté ausente de la lista de patrocinadores no es de extrañar, pues probablemente no estará particularmente interesada en los tratamientos herbales, la acupuntura o la homeopatía, por citar sólo algunas de las técnicas utilizadas en medicina alternativa. Todo ello pone de manifiesto los hechos siguientes: 1) el entramado de la medicina alternativa no está tan establecido como el de la medicina convencional; 2) su carácter es más reciente –la mayoría de las revistas de medicina alternativa hicieron su aparición en la década de los años setenta (Brodin y Danell 2004)–; 3) sus redes sociotécnicas y sociocognitivas están menos desarrolladas que las de la medicina convencional. De este menor desarrollo es también testigo el hecho de que la ayuda financiera sólo alcance al 60% de los artículos derivados de dicha investigación frente al 96% de los incluidos en el corpus de medicina convencional, lo que indicaría que este tipo de apoyo es crucial para las actividades biomédicas actuales, independientemente del parámetro en el que se encuadren, ya sea medicina convencional o medicina alternativa.

6 Conclusiones

Los resultados alcanzados en nuestro estudio son testigos de que el paratexto de los agradecimientos es un fiel reflejo de las deudas interpersonales en las que se apoya la ciencia para su construcción y avance. Las razones de dichos agradecimientos son similares en los dos campos de investigación biomédica analizada, la convencional y la alternativa, siendo las más frecuentes las de tipo financiero seguidas de las de índole instrumental/técnica y conceptual/académica. Sin embargo, el menor número de autores por artículo y sus orígenes menos variados, la menor cantidad de agradecimientos, de sus destinatarios y de fuentes de



financiación y, en consecuencia, el espacio más reducido ocupado por los actos de agradecimientos en la medicina alternativa en comparación la medicina convencional, también ponen de relieve las diferencias existentes entre las dos modalidades de medicina, además de subrayar el reciente carácter investigador de la primera. Estas diferencias observadas son en cierto modo lógicas, ya que se trata de dos clases de investigación médica, aunque las similitudes encontradas indicarían que la medicina alternativa se está acercando a la medicina convencional y que está recurriendo cada vez más a métodos de investigación más modernos y oficialmente reconocidos como válidos en el mundo occidental.

7 Referencias bibliográficas

- Brodin, J. A. y R. Danell (2004): «Spiritualised Medicine? A bibliometric study of Complementary and alternative medicine». Conferencia 4S & EASST celebrada en Paris, 26-28/8/2004.
- Cronin, B.; McKenzie, G. y M. Stifler (1992): «Patterns of Acknowledgments». *Journal of Documentation* 48 (2): 107-122.
- Cronin, B., McKenzie, G. y L. Rubio (1993): «The norms of acknowledgments in four humanities and social sciences disciplines». *Journal of Documentation* 49 (1): 29-43.
- Cronin, B. (1995): *The Scholar's Courtesy. The Role of Acknowledgments in the Primary Communication Process*. Cambridge / Los Angeles: Taylor Graham.
- Cronin, B.; Shaw, D. y K. La Barre (2003): «A cast of thousands: co-authorship and sub-authorship collaboration in the 20th century as manifested in the scholarly journal literature of psychology and philosophy». *Journal of the American Society for information Science and Technology* 54 (9): 855-871.
- Cronin, B.; Shaw, D. y K. La Barre (2004): «Visible, less visible and invisible: patterns of Collaboration in 20th century chemistry». *Journal of the American Society for information Science and Technology* 55 (2): 160-168.
- Cronin, B. (2005). *The Hand of Science: Academic Writing and its Rewards*. Lanham (MD): Scarecrow Press.
- Cronin, B. y S. Franks (2006): «Trading culture: resource mobilization and service rendering in the life sciences as revealed in the journal article's paratext». *Journal of the American Society for Information Science and Technology* 57 (14): 1909-1918.
- Giannoni, D. S. (1998): «The genre of journal acknowledgments: findings of a cross-disciplinary investigation». *Linguistica e Filología* 6: 61-84
- Giannoni, D. S. (2002): «Worlds of gratitude: a contrastive study of acknowledgment texts in English and Italian research articles». *Applied Linguistics* 23 (1): 1-31.
- Giannoni, D. S. (2005): «Evaluation in academic book acknowledgements (Bas) across texts and disciplines». Comunicación presentada en el XV Simposio Europeo sobre Lenguas para Fines Específicos. Bérgamo (Italia), 29/08-2/09/2007.
- Giles, C. L. e I. G. Councill (2004): «Who gets acknowledged? Measuring scientific contributions through automatic acknowledgment indexing». *National Academy of Sciences* 101 (51): 17599-17604.
- Heffner, A. G. (1981): «Funded research, multiple authorship and sub-authorship collaboration in four disciplines». *Scientometrics* 3: 5-12.
- Hyland, K. (2003): «Dissertation acknowledgments: the anatomy of a Cinderella genre». *Written Communication* 20 (3): 242-268



- Hyland, K. (2004): «Graduates' gratitude: the generic structure of dissertation acknowledgments». *English for Specific Purposes: An International Journal* 23 (3): 303-324.
- Hyland, K. y P. Tse (2004): «'I would like to thank my supervisor': Acknowledgments in graduate dissertations» *International Journal of Applied Linguistics* 14 (2): 259-275.
- Laband, D. N. y R. D. Tollison (2000): «Intellectual collaboration». *Journal of Political economy* 108 (3): 632-662.
- Laband, D. N.; Tollison, R. D. y G. R. Karahan (2002): «Quality control in economics». *Kyklos* 55 (3): 315-334.
- McCain, K. W. (1991): «Communication, competition and secrecy: the production and dissemination of research-related information in genetics». *Science, Technologies and Human Values* 16 (4): 491-516.
- Patel, N. (1973): «Collaboration in the professional growth of American sociology». *Social Science Information* 12 (6): 77-92.
- Verner, D. A. (1994): «Astronomy acknowledgment index 1992». *Messenger* 71: 59.
